

NOMBRE DEL PROFESOR

**TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN –
INTERPRETACIÓN ES<>IT**

CURSO DE ESTUDIOS

LM-94

AÑO ACADÉMICO

2024-2025

AÑO DEL CURSO

PRIMERO

CRÉDITOS DE FORMACIÓN (CFM)

SSD (Sector Científico Disciplinar)

HORAS FRONTALES

48

TITULAR DEL CURSO

ERRICO MANUELA

E-MAIL

manuerrico@gmail.com

OBJETIVOS

El curso pretende acercar los estudiantes a los retos y complejidades de la profesión de intérprete, proporcionándoles una sólida base teórica y práctica. El objetivo principal es consolidar las habilidades básicas adquiridas durante el curso de primer ciclo, introduciendo técnicas de interpretación consecutiva y simultánea.

Los estudiantes serán guiados para desarrollar una comprensión profunda de los contextos en los que opera el intérprete, adquiriendo la capacidad de analizar y reformular el discurso oral en la lengua meta sin distorsiones ni omisiones. Se prestará gran atención al enfoque analítico, incluida la capacidad de identificar información primaria y secundaria, y al uso de estrategias para enfrentarse a discursos complejos o que puedan resultar desestabilizadores, como los caracterizados por una elevada velocidad de elocución o por variantes regionales del español.

Al final del curso, los estudiantes serán capaces de trabajar con discursos breves y de complejidad media, utilizando un enfoque estructurado para la toma de notas y las técnicas de simultánea.

CONTENIDO

El programa se divide en dos módulos distintos, dedicados respectivamente a la interpretación consecutiva y simultánea, que se complementan para ofrecer una formación completa y progresiva.

- **Introducción teórica a la profesión y a los métodos de interpretación**

Las primeras clases se dedicarán a una introducción general a la figura profesional del intérprete, explorando su papel en los diferentes contextos de trabajo y los principales modos de funcionamiento (consecutiva, simultánea, chuchotage). También se abordarán aspectos de ética profesional y estrategias para manejar situaciones de comunicación difíciles.

- **Técnicas consecutivas**

A partir de intervenciones breves (4-5 minutos), los alumnos aprenderán a utilizar eficazmente la toma de notas, con ejercicios específicos destinados a desarrollar un sistema personal de toma de notas. Se prestará especial atención a la síntesis, la estructuración lógica y la capacidad de reelaborar la información de forma clara y coherente.

- **Técnicas simultáneas**

Tras una introducción al décalage y al manejo de la escucha y la interpretación simultáneas, los alumnos empezarán a trabajar con discursos sencillos, aumentando gradualmente la complejidad del contenido y la terminología. Los ejercicios incluirán simulaciones de situaciones de la vida real, como ruedas de prensa o discursos públicos, y se centrarán en la fluidez y la precisión en la lengua meta.

- **Análisis contrastivo y sensibilidad cultural**

Una parte importante del curso se dedicará al estudio de las diferencias lingüísticas y culturales entre el español y el italiano. Se analizarán los falsos amigos, las disimilitudes morfosintácticas y pragmáticas y las variantes del español (ibérico e hispanoamericano). Se guiarán a los estudiantes en la identificación de los rasgos más destacados de los diferentes registros y su aplicación práctica durante los ejercicios.

- **Materiales auténticos y reflexiones temáticas**

Los ejercicios se basarán en discursos auténticos tomados de oradores, debates, entrevistas y otros contextos de la vida real. Los temas tratados irán de la política a la economía, del medio ambiente a la actualidad sociocultural, lo que brindará a los alumnos la oportunidad de enriquecer su vocabulario sectorial y de trabajar con materiales diversos.

- **Hacer frente a los factores desestabilizadores**

Mediante ejercicios específicos, se les enseñará a enfrentarse a dificultades típicas de la interpretación, como discursos carentes de coherencia, acentos complejos o una velocidad excesiva del orador. Se les animará a desarrollar estrategias personales para mantener la calma y la concentración incluso en situaciones de estrés.

El curso tiene un enfoque progresivo, los estudiantes participarán en ejercicios individuales y de grupo, con comentarios inmediatos de la profesora para favorecer un aprendizaje continuo y personalizado. También se requerirá un trabajo independiente en profundidad, con ejercicios adicionales basados en materiales multimedia proporcionados durante el curso.

La evaluación incluye dos pruebas consecutivas y dos simultáneas, una activa y otra pasiva respectivamente.

Las pruebas consecutivas consistirán en la interpretación de un discurso de 4-5 minutos, mientras que las pruebas simultáneas requerirán la interpretación de un discurso de 9-10 minutos.

Todas las pruebas se basarán en discursos auténticos, parecidos a los utilizados durante el curso, y se evaluarán en función de la exactitud del contenido, la calidad lingüística y la fluidez de la pronunciación.

EVALUACIÓN

Examen final

Evaluación continua

Tipo de prueba:

ESCRITA

ORAL

BIBLIOGRAFÍA

Autor	FALBO Caterina, RUSSO Mariachiara e STRANIERO Sergio (a cura di)
Título	<i>L'interpretazione simultanea e consecutiva. Problemi teorici e metodologie didattiche.</i>
Editorial	Hoepli
Año de publicación	1999

Autor	BERTOZZI, M., GONZÁLEZ RODRÍGUEZ, M. J. e RUSSO M.
Título	<i>Interpretare tra spagnolo e italiano. In M. Russo (a cura di) Interpretare da e verso l'italiano: didattica e innovazione per la formazione dell'interprete</i>
Editorial	Collana Open Teaching
Año de publicación	2021

Autor	RUSSO, Mariachiara
Título	<i>L'interpretazione consecutiva dallo spagnolo in italiano. Conoscere altri sistemi per sviluppare il proprio</i>
Editorial	Gedit
Año de publicación	2005

Autor	RUSSO, Mariachiara
Título	<i>Interpretare lo spagnolo. L'effetto di dissimmetrie morfosintattiche nella simultanea</i>
Editorial	Clueb
Año de publicación	2012